

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony—i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 18 stycznia 1923 roku.

S. Wojciechowski



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:
W. Grabski

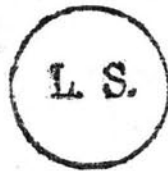
Kierownik Ministerstwa Spraw
Zagranicznych: K. Bertoni

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 18 Janvier 1924.

S. Wojciechowski



Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:
W. Grabski

Le Gérant du Ministère des Affaires
Étrangères: K. Bertoni

408.

Oświadczenie Rządowe

z dnia 15 kwietnia 1924 r.

w przedmiocie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni między Polską a Turcją, podpisanego w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 4 Traktatu Przyjaźni między Polską a Turcją, podpisanego w Lozannie dn. 23 lipca 1923 roku, została dokonana w Bernie, dnia 17 marca 1924 r., wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Maurycy Zamoyski*

409.

Umowa Handlowa między Polską a Turcją

(zatwierdzona ustawą z dn. 5 grudnia 1923 r.—Dz. U. R. P. z r. 1924 № 1 poz. 2).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
M Y

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisana została w Lozannie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Turcji, Umowa Handlowa, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

Umowa Handlowa
między Polską a Turcją

POLSKA

a z jednej strony

TURCJA

z drugiej strony

ożywione pragnieniem uregulowania wzajemnych stosunków handlowych, postanowiły zawrzeć Umowę i miały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE
NOUS,

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Une Convention de Commerce ayant été signée le vingt trois juillet mil neuf cent vingt trois à Lausanne entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Convention, dont la teneur suit:

Convention de Commerce
entre la Pologne et la Turquie.

LA POLOGNE,

et d'une part,

LA TURQUIE

d'autre part,

animées du désir de régler leurs relations commerciales réciproques, ont résolu de conclure une Convention et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir: